

*BIELER.
GESPRÄCHE
RENCONTRES
DE BIENNE
INCONTRI
DI BIENNE*

N°19

14-15.02.2026



Institut littéraire suisse
Faubourg du Lac 99
2502 Biel/Bienne

SAMEDI SAMSTAG SABATO

10.00

ACCUEIL ET CAFÉ
EINTREFFEN UND KAFFEE
CAFFÈ DI BENVENUTO

ATELIER DI TRADUZIONE

AULA 1

ITA > FR, DE

Insieme all'autore **Noè Albergati**, lavoreremo su un estratto del suo libro *Cemento e vento* (G. Capelli Editore, 2024).

Noè Albergati ha pubblicato la prima raccolta di poesia *Dal tramonto all'alba* (Alla chiara fonte Editore) nel 2019. *Cemento e vento* è il suo primo romanzo in versi.

ATELIER DE POÉSIE

SALLE 2

FR

Avec les textes *Rien ébranlé* de **Laurent Robert** et une traduction de **Piet Lincken** du texte *Poesie* de l'autrice danoise **Tove Ditlevsen** (paru en 1939 dans la publication *Samlede digte*, éd. Gyldendal).

ATELIER DI POESIA

AULA 3

ITA

Con i testi *Fuori Fors* di **Elia Fidanza**, *Apiario* (o *Pronubario*) di **Claudia Olivero** e *PoesiePoesiePoesie* di **Ismael Camozzi**.

10.30
12.15

MITTAGESSEN - REPAS DE MIDI - PRANZO

LYRIK

ATELIER

RAUM 1

DE

Mit den Texten *Zehn Prosagedichte* vom **Claudia Oblok**, *Querbeet* (*Gedichte*) von **Miriam Brümmer**, und *Die Welt ist ein Gedächtnis aus Atem* von **Sigune Schnabel**.

ATELIER D'ÉCRITURE

SALLE 2

FR

Avec **Klimte**.
Klimte joue avec les mots et la langue pour créer des tableaux ironiques et sensibles sur le monde qui l'entoure. Dans ses textes de slam, iel questionne la binarité de genre et ses impacts sur nos corps.

ATELIER DI SCRITTURA

AULA 3

IT

Con **Francesca Garolla** e **Matteo Luoni**.

Francesca Garolla e **Matteo Luoni** sono rispettivamente autore e autrice, nonché membri di *Luminanza*, progetto di promozione della nuova drammaturgia.

14.00
17.45

SNACK MIT SUPPE - EN-CAS AVEC SOUPE - SPUNTINO CON ZUPPA

P O E T H R E E S O M E

UN PROJET DE BABEL FESTIVAL

MIT AVEC CON

MARTINA CALUORI, MARKO MILADINOVIĆ, ELODIE OLSON-COOLS

DON'T EXPECT TOO MUCH FROM THE DJS

ANDREA MARIONI & JOSHUA BABIC

18.30

20.00

LA VOIRIE

rue des
fontaines 1
BIENNE
BIEL

DIMANCHE SONNTAG DOMENICA

9.30	ACCUEIL ET CAFÉ EINTREFFEN UND KAFFEE CAFFÈ DI BENVENUTO					
	ATELIER DI PROSA		ÜBERSETZUNGSATELIER		TEXTATELIER	
	AULA 1	ITA	RAUM 2	DE > FR, ITA	RAUM 3	DE
	Con i testi <i>Lei, la ragna</i> di Eva Gennaro e <i>Perseo e Medusa</i> di Francesca Pozzo .		Gemeinsam mit der Autorin Melara Mvogdobo werden wir an einem Auszug aus ihrem Buch <i>Großmutter</i> (:Transit, 2025) arbeiten. Melara Mvogdobo lebte nach einem Pädagogik-Studium in der Dominikanischen Republik, in Kamerun und wieder in der Schweiz. Sie lebt in Andalusien.		Mit den Texten <i>Guatemalteq. Reisetomate</i> von Patricia Büttiker , <i>Irma</i> von Nadine Sieger und <i>Das Loch</i> von Ursula Knoll .	
10.00 12.00						
	MITTAGESSEN - REPAS DE MIDI - PRANZO					
	ATELIER DE TRADUCTION		ATELIER DE TEXTES		TEXTATELIER	
	SALLE 1	FR > ITA, DE	SALLE 2	FR	RAUM 3	DE
	Avec l'auteur Antoine Rubin , nous irons travailler sur un extrait de sa dernière publication, <i>Calcaires</i> (Ed. La Veilleuse, 2025). Antoine Rubin , formé en anthropologie, utilise ses méthodes pour récolter du matériel et le restitue sous différentes formes, surtout par le récit. Son travail d'écriture privilégie les méthodes ethnographiques alliées aux formes poétiques.		<i>Altitudes variables</i> de Catherine Liechti et le texte <i>Die Winterschwimmerin</i> (Ed. Suhrkamp, 2025) de Marion Poschmann , traduit en français par Isabelle Liber .		Mit dem Text <i>Denkmal/Blick/Porträt</i> von Julia Röthinger sowie der Übersetzung des Textes <i>Little Scratch</i> von Rebecca Watson durch Niklas Fischer .	
13.30 15.00						
15.15 16.30	TEE UND KUCHEN ZUM AUSKLANG GOÛTER ET CONCLUSION MERENDA E CONCLUSIONE					

Avec le soutien de: Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung | Centre de traduction littéraire de Lausanne | Repubblica e Cantone Ticino-Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana | SWISSLOS/Kultur Kanton Bern | Ville de Bienne | Fondation Jan Michalski | Oertli Stiftung